



KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 5.10.2006
COM(2006) 573 konč.

2006/0179 (ACC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi dvostranskih sporazumov o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih predpisov ter predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo, Evropsko skupnostjo in Romunijo

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. OZADJE PREDLOGA

Pred širitvijo EU leta 2004 in na podlagi pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 21. 10. 2002, je Komisija s pogajanjem dosegla dvostranske sporazume, ki določajo postopek pridobivanja informacij na področju tehničnih predpisov in predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko Skupnostjo in desetimi nekdanjimi državami kandidatki (Republiko Ciper, Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Madžarsko, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Slovaško republiko in Republiko Slovenijo). Temu sta sledila sprejetje dveh sklepov Sveta o sklenitvi dvostranskih sporazumov z Republiko Ciper in Republiko Madžarsko (Sklep Sveta 2004/299/ES z dne 24. novembra 2003)¹ ter s preostalimi osmimi nekdanjimi državami kandidatki (Sklep Sveta 2004/330/ES z dne 22. septembra 2003)² in poznejša sklenitev sporazumov z več nekdanjimi državami kandidatki pred 1. majem 2004.

Pogajalski mandat, sprejet leta 2002, je zajemal tudi Republiko Bolgarijo in Romunijo, s katerima je Komisija s pogajanjem dosegla enaka dvostranska sporazuma.

Besedilo teh dveh sporazumov in njunih prilog je povsem enako kot tisto, ki je bilo pred tem izpogajano z nekdanjimi državami kandidatki pred 1. majem 2004.

Priložen je predlog za Sklep Sveta. Ta se nanaša na sprejetje in podpis obeh dvostranskih sporazumov. Tako predvideva, da Svet dvostranska sporazuma sprejme.

Za sprejetje dvostranskega sporazuma je potreben podpis vsake od obeh držav kandidatk. Zato se predlaga, da je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebe, pooblaščne za podpis sporazumov v imenu Skupnosti.

Komisija zato predlaga, da Svet odobri priloženi sklep.

Besedili sporazumov in njunih prilog sta priloženi temu predlogu, ki ponuja tudi oceno sporazumov v smislu pogajalskih smernic, ki jih je odobril Svet.

2. PRAVNI ELEMENTI PREDLOGA

2.1. Povzetek predlaganih sporazumov

Sporazuma določata sodelovanje navedenih dveh držav kandidatk v postopku obveščanja, ki je bil na ravni Skupnosti uveden z Direktivo 83/189/EGS (ki je bila večkrat spremenjena, nato izdana v prečiščeni obliki v Direktivi 98/34/ES, pozneje pa spremenjena z Direktivo 98/48/ES)³.

¹ UL L 98, 2.4.2004, str. 30.

² UL L 117, 22.4.2004, str. 1.

³ Direktiva 98/34/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. junija 1998 o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih standardov in tehničnih predpisov, UL L 204 z dne 21. 7. 1998. Njeno področje uporabe je bilo razširjeno na storitve informacijske družbe z Direktivo 98/48/ES Evropskega parlamenta in sveta z dne 20. julija 1998 o spremembi Direktive 98/34/ES o

Oba dvostranska sporazuma vsebujeta popolnoma iste člene. V skladu s pogajalskim mandatom je področje uporabe sporazumov povsem enako kot v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES. Poleg tega je opredelitev tehničnih predpisov in predpisov o storitvah informacijske družbe enaka opredelitvam v členu 1 Direktive 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Kar zadeva sistem izmenjave informacij, je v skladu s pogajalskim mandatom Skupnost pristojna za obveščanje zadevnih držav o osnutkih tehničnih predpisov in osnutkih predpisov o storitvah informacijske družbe, o katerih Komisijo uradno obvestijo države članice pri uporabi Direktive 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Vsaka od obeh držav kandidatk, s katerima je bil sestavljen dvostranski sporazum, je odgovorna za obveščanje Komisije o svojih osnutkih tehničnih predpisov in osnutkih predpisov o storitvah informacijske družbe.

V skladu s pogajalskimi smernicami je bilo v vsak sporazum vključeno trimesečno obdobje mirovanja, določeno v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES. Med tem trimesečnim obdobjem mirovanja ima Skupnost pravico do pripomb na osnutke, o katerih jo uradno obvesti vsaka od obeh držav kandidatk, s katerima je bil sestavljen dvostranski sporazum; prav tako ima vsaka od obeh držav kandidatk pravico do pripomb na osnutke, o katerih uradno obvestilo države članice.

In navsezadnje, kakor določajo pogajalske smernice, morata državi kandidatki predložiti informacije v enem od uradnih jezikov Skupnosti.

2.2 Razlaga po členih

Sporazum

Sledi ocena posameznih členov (glede na to, da so členi v vseh sporazumih isti, se spodnji opis nanaša na oba dvostranska sporazuma):

Preambula. V njej je opredeljen osnovni namen Sporazuma, tj. razširiti postopek obveščanja na zadevno državo kandidatko.

Člen 1: Opredelitve. Razume se samo po sebi. Opredelitve so popolnoma enake kot v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Člen 2: Izvzetje s področja uporabe. Tako kot v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES, je predvideno, da ukrepi, ki jih države članice ali zadevna država kandidatka sprejmejo za varovanje oseb (in zlasti delavcev) pri uporabi izdelkov, ne sodijo na področje uporabe Sporazuma. Določeno pa je, da je uradno obvestilo potrebno, če taki ukrepi vplivajo na izdelke.

Člen 3: Sistem izmenjave informacij. Ta člen določa, da je za posredovanje uradnih obvestil držav članic zadevnima državam kandidatkama pristojna Skupnost. Na enak način se uradna

določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih standardov in tehničnih predpisov, UL L 217 z dne 5. 8. 1998. Novi naslov tega dokumenta je: Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih standardov in tehničnih predpisov o storitvah informacijske družbe.

obvestila zadevne države kandidatke pošljejo Skupnosti. V skladu z Direktivo 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES, ni treba poslati besedila standarda, kadar gre pri tehničnem predpisu zgolj za prenos besedila mednarodnega ali evropskega standarda v celoti, saj so ta besedila Komisiji na voljo. V tem primeru je dovolj, če se pošlje točno poimenovanje zadevnega standarda.

Člen 4: Jezik pošiljanja. Določeno je, da morajo biti osnutki tehničnih predpisov poslani v popolnem prevodu v enega od uradnih jezikov Evropske skupnosti.

Člen 5: Temeljna besedila in analiza tveganja. Kot je predvideno v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES, je treba sporočiti tudi besedila temeljnih predpisov, če je to potrebno za oceno posledic uradno sporočenih osnutkov tehničnih predpisov. Poleg tega je treba v nekaterih primerih poslati ocene tveganja, če so te na voljo.

Člen 6: Sporočanje pri znatnih spremembah. Ta člen določa, da je potrebno novo obvestilo, če države članice ali zadevna država kandidatka spremenijo svoje osnutke, ki so jih sporočile pred tem. Opredelitve znatnih sprememb so enake kot tiste v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Člen 7: Dodatne informacije. Ta določa, da ima vsaka pogodbenica pravico zaprositi za dodatne informacije o osnutku tehničnega predpisa, ki se uradno sporoči, kadar meni, da je to potrebno za njeno oceno.

Člen 8: Pripombe. Določeno je, da lahko vsaka pogodbenica da pripombe na osnutke, ki jih uradno sporoči druga pogodbenica.

Člen 9: Obdobje mirovanja. Za osnutke, ki jih uradno sporoči vsaka pogodbenica, velja enotno trimesečno obdobje mirovanja. Tega obdobja mirovanja ni mogoče podaljšati.

Člen 10: Nujni postopek. Ta člen določa, da se pri sklicevanju na nujne razloge trimesečno obdobje mirovanja ne uporablja. Opredelitev nujnosti iz tega člena je enaka kot v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Člen 11: Končno besedilo in upravna ureditev za prenos. Predvideno je, da se prenese tudi končno besedilo. To je zato, ker je pri nekaterih uradnih obvestilih koristno, da se besedilo v uradnem obvestilu primerja z nazadnje sprejetim. Isti člen se nanaša tudi na Prilogo III Sporazuma (glej spodaj), ki določa nekaj splošnih pravil glede upravne ureditve za sporočanje informacij po Sporazumu.

Člen 12: Izjeme od obveznosti uradnega obveščanja. Ta člen določa primere, v katerih se uradno obvestilo ne zahteva. Te izjeme so enake izjemam, navedenim v Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES. V zvezi z mednarodnimi sporazumi, ki jih je sklenila zadevna država kandidatka, je predvideno, da ji ni treba uradno obveščati o zakonih, predpisih in upravnih določbah, ki izhajajo iz obveznosti mednarodnega sporazuma, ki se uporablja v državi kandidarki in v vsej Evropski skupnosti. Razlog je ta, da se bodo v državi kandidarki in v vsej Evropski skupnosti uporabljali enaki predpisi, saj so država kandidatka in vse države članice prenesle mednarodni sporazum v svojo zakonodajo.

Če po drugi strani država kandidatka sprejme zakone, predpise ali upravne določbe, ki izhajajo iz mednarodnega sporazuma, ki se uporablja v državi kandidarki in tretji državi ali pa se uporablja v državi kandidarki in le delu Evropske skupnosti, potem se zahteva uradno

obvestilo, saj lahko v teh dveh primerih določbe ustvarijo ovire za trgovino, ker se ti dve vrsti mednarodnih sporazumov ne uporabljata na celotnem ozemlju obeh pogodbenic.

Člen 13: Zaupnost. Informacije, zagotovljene po dvostranskem sporazumu, načeloma niso zaupne, vendar ima vsaka pogodbenica možnost zaprositi za zaupnost.

Člen 14: Upravljanje Sporazuma. Za upravljanje Sporazuma je predvideno, da se po eni strani prirejajo redna posvetovanja med strokovnjaki Evropske skupnosti in zadevne države kandidatke, po drugi pa državi kandidatki sodelujeta v stalnem odboru, ustanovljenem z Direktivo 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Člen 15: Ozemeljska klavzula. To je standardna določba, ki opredeljuje ozemeljsko uporabo Sporazuma.

Člen 16: Začetek veljavnosti. To je standardna določba, ki opredeljuje določbo o začetku veljavnosti.

Člen 17: Iztek. Samoumevno je, da se bo Sporazum iztekel na dan pridružitve države kandidatke.

Člen 18: Jeziki Sporazuma. To je standardna določba, po kateri je Sporazum sestavljen v vseh jezikih Skupnosti in v jeziku države kandidatke.

Priloge k Sporazumu

Sledi ocena vsebine prilog.

Priloga I: Storitve informacijske družbe. Priloga prinaša nadaljnja pojasnila glede pojma storitev informacijske družbe, kakor je opredeljen v točki 2 člena 1 Sporazuma. Priloga je enaka Prilogi V Direktive 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES, in prinaša okvirni seznam storitev, ki ne sodijo v opredelitev storitev informacijske družbe.

Priloga II: Finančne storitve. Priloga navaja okvirni seznam finančnih storitev, ki so izključene s področja uporabe Sporazuma (glej tretji pododstavek točke 5 člena 1 Sporazuma). Priloga je enaka Prilogi VI k Direktivi 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Priloga III: Upravni postopek za prenos informacij. Priloga določa nekaj splošnih pravil glede upravne ureditve za sporočanje informacij po Sporazumu. Ureditev je načeloma enaka kot tista, ki zdaj velja za države Efte, ki so podpisnice Sporazuma EGP.

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi dvostranskih sporazumov o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih predpisov ter predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo, Evropsko skupnostjo in Romunijo

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 133 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2),

ob upoštevanju predloga Komisije⁴,

ker sta bila s pogajanjem dosežena dvostranska sporazuma o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih predpisov ter predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo, Evropsko skupnostjo in Romunijo ter bi ju bilo treba sprejeti –

SKLENIL:

Člen 1

Dvostranska sporazuma o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih predpisov ter predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo, Evropsko skupnostjo in Romunijo se s tem sprejmeta v imenu Evropske skupnosti. Besedili sporazumov in prilog sta priloženi k temu sklepu.

⁴ UL C [...], [...], str. [...].

Člen 2

S tem sklepom je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje pooblaščenca, ki bodo podpisali sporazuma ter s tem zavezali Skupnost in v imenu Skupnosti poslali noto iz člena 16 sporazumov⁵).

V Bruslju,

Za Svet

Predsednik

⁵ Datum začetka veljavnosti sporazumov bo sekretariat Sveta objavil v Uradnem listu Evropske unije.

SPORAZUM

o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih predpisov in predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

REPUBLIKA BOLGARIJA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Evropskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani⁶ ter zlasti ciljev iz člena 1,

OB UPOŠTEVANJU postopka obveščanja o tehničnih predpisih in predpisih o storitvah informacijske družbe, ki se uporabljajo v Evropski skupnosti⁷,

GLEDE NA zavezo Republike Bolgarije in Evropske skupnosti, da spodbujata skladne gospodarske odnose med pogodbenicama,

GLEDE NA stalno sodelovanje med Evropsko skupnostjo in Republiko Bolgarijo na področju tehničnih ovir v trgovini in skupnega dogovora, doseženega v okviru tega sodelovanja, da se postopek obveščanja o tehničnih predpisih in predpisih o storitvah informacijske družbe, ki se uporablja v Evropski skupnosti, razširi na Republiko Bolgarijo –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve:

1. „proizvod“: je kateri koli industrijsko izdelan proizvod in kateri koli kmetijski proizvod, vključno z ribjimi proizvodi;
2. „storitev“: je katera koli storitev informacijske družbe ali katera koli storitev, ki se običajno opravi odplačno, na daljavo, elektronsko in na zahtevo prejemnika storitev.

Za namen te opredelitve pojmov:

- „na daljavo“: pomeni, da se storitev opravi, ne da bi bile stranke sočasno navzoče,

⁶ UL L 358, 31.12.1994, str. 3.

⁷ Direktiva 98/34/ES (UL L 204, 21.7.1998, str. 37), kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES (UL L 217, 5.8.1998, str. 18)

- „z elektronskimi sredstvi“: pomeni, da se storitev pošlje na začetnem kraju in sprejme na cilju z elektronsko opremo za predelavo (skupaj z digitalnim zgoščevanjem) in shranjevanje podatkov ter se v celoti prenaša, pošilja in sprejema po žici, radijsko, z optičnimi ali drugimi elektromagnetnimi sredstvi,
- „na zahtevo prejemnika storitev“: pomeni, da se storitev opravlja s prenosom podatkov na posamezno zahtevo.

Seznam storitev, ki niso vključene v to opredelitev, je naveden v Prilogi I.

Ta sporazum se ne uporablja za:

- storitve radijskega oddajanja,
- storitve televizijskega oddajanja, ki so zajete v točki (a) člena 1 Direktive 89/552/EGS⁸.

3. „tehnična specifikacija“: je v dokumentu vsebovana specifikacija, ki določa zahtevane lastnosti proizvoda, kakor so stopnja kakovosti, zmogljivost, varnost ali mere, vključno z zahtevami v zvezi s proizvodom glede imena, pod katerim se prodaja, izrazoslovjem, simboli, preskušanjem in preskusnimi postopki, embalažo, označevanjem ali etiketiranjem in postopki za ugotavljanje skladnosti.

Izraz „tehnična specifikacija“ vključuje tudi proizvodne metode in postopke, ki se uporabljajo pri kmetijskih proizvodih, kakor je navedeno v členu 38(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, proizvode za prehrano ljudi in živali ter zdravila, kakor je določeno v členu 1 Direktive 2001/83/ES⁹, pa tudi proizvodne metode in postopke v zvezi z drugimi proizvodi, kadar ti vplivajo na njihove značilnosti.

4. „druga zahteva“: je zahteva za proizvode, ki ni tehnična specifikacija in ki se nanaša na proizvod zaradi varovanja zlasti potrošnikov ali okolja ter vpliva na njegov življenjski cikel, potem ko je bil dan v promet, kakor so pogoji uporabe, predelave, vnovične uporabe ali odlaganja, kadar lahko taki pogoji znatno vplivajo na sestavo ali značilnost proizvoda ali na njegovo trženje;
5. „predpis o storitvah“: je splošna zahteva v zvezi z začetkom in nadaljevanjem storitvenih dejavnosti v skladu s točko 2, zlasti določbe, ki se nanašajo na dobavitelja storitev, storitve in prejemnika storitve, razen vseh predpisov, ki niso posebej namenjeni storitvam, opredeljenim v zgoraj navedeni točki.

Ta sporazum se ne uporablja za predpise v zvezi z zadevami, ki jih ureja zakonodaja Evropske skupnosti na področju telekomunikacijskih storitev, ki so opredeljene kot „storitve, opravljanje katerih v celoti ali delno sestoji iz prenašanja in usmerjanja signalov na telekomunikacijsko omrežje s telekomunikacijskimi procesi, z izjemo radiodifuzije in televizije“¹⁰.

⁸ UL L 298, 17.10.1989, str. 23. Direktiva, kakor je nazadnje spremenjena z Direktivo 97/36/ES (UL L 202, 30.7.1997, str. 1).

⁹ UL L 311, 28.11.2001, str. 67.

¹⁰ Ta opredelitev izhaja iz Direktive 98/48/ES, ki se sklicuje na Direktivo 90/387/EGS o vzpostavitvi notranjega trga za telekomunikacijske storitve z uvedbo zagotavljanja odprtosti omrežij (UL L 192,

Ta sporazum se ne uporablja za predpise v zvezi z zadevami, ki jih ureja zakonodaja Evropske skupnosti na področju finančnih storitev, kot so neizčrpno navedene v Prilogi II k temu sporazumu.

Ta sporazum, razen člena 11, se ne uporablja za predpise, ki jih določajo regulirani trgi ali ki so določeni za te trge v skladu z Direktivo 2004/39/ES¹¹ ali ki jih določajo drugi trgi ali organi ali so določeni za druge trge ali organe, ki opravljajo funkcijo poravnave ali plačila za te trge.

Za namen te opredelitve pojmov:

- se predpis obravnava kot posebej namenjen storitvam informacijske družbe, kadar je, ob upoštevanju razlogov za njegovo sprejetje in besedila, poseben namen in cilj vseh ali nekaterih posameznih določb predpisa urediti take storitve jasno in z določenim ciljem,
 - se predpis ne obravnava, kot da je posebej namenjen storitvam informacijske družbe, če vpliva na take storitve le posredno ali postransko.
6. „tehnični predpis“: tehnične specifikacije in druge zahteve ali predpisi o storitvah, skupaj z ustreznimi upravnimi določbami, katerih upoštevanje je formalno in dejansko obvezno pri trženju, zagotavljanju storitve, ustanovitvi dobavitelja storitve ali uporabi v eni od držav članic Evropske skupnosti ali njenem večjem delu ali v Republiki Bolgariji ali v njenem večjem delu, pa tudi zakoni in drugi predpisi držav članic Evropske skupnosti ali Republike Bolgarije, razen tistih, ki so določeni v členu 12 in prepovedujejo proizvodnjo, uvoz, trženje ali uporabo izdelka ali ki prepovedujejo opravljanje ali uporabo storitve ali ustanovitev dobavitelja storitve.

Dejanski tehnični predpisi so zlasti:

- zakoni in drugi predpisi države članice Evropske skupnosti ali Republike Bolgarije, ki urejajo tehnične specifikacije ali druge zahteve ali predpise o storitvah ali poklicne kodekse ali pravila obnašanja, ki pa se nanašajo na tehnične specifikacije ali druge zahteve ali na predpise o storitvah, skladnost s katerimi ustvarja domnevo o skladnosti z obveznostmi, ki jih nalagajo zgoraj navedeni zakoni in drugi predpisi,
- prostovoljni dogovori, pri katerih je pogodbeni stranka javni organ in ki v javnem interesu določajo skladnost s tehničnimi specifikacijami ali drugimi zahtevami ali predpisi o storitvah, razen specifikacij v zvezi z javnimi naročili,
- tehnične specifikacije ali druge predpise o storitvah, povezane z davčnimi ali finančnimi ukrepi, ki s spodbujanjem izpolnjevanja takih tehničnih specifikacij ali drugih predpisov o storitvah vplivajo na porabo izdelkov ali storitev;

24.7.1990, str. 1). Ta direktiva je bila razveljavljena z Direktivo 2002/21/ES o skupnem regulativnem okviru za elektronska komunikacijska omrežja in storitve (UL L 108, 24.4.2002, str. 3). Vendar pa naj bi se opredelitev „telekomunikacijskih storitev“ iz Direktive 90/387/EGS ohranila za namen Direktive 98/48/ES. .

¹¹ UL L 145, 30.4.2004, str. 1.

tehnične specifikacije ali drugi predpisi o storitvah, povezani z nacionalnimi sistemi socialnega zavarovanja, so izključeni.

Sem sodijo tehnični predpisi organov, ki so jih določile države članice in so na seznamu, ki ga je sestavila Komisija Evropskih skupnosti¹² (v nadaljevanju „Komisija“) v okviru odbora iz člena 5 Direktive 98/34/ES. Republika Bolgarija sestavi tak seznam in ga pošlje Komisiji prvi dan prvega meseca po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Enak postopek se uporablja za spremembo seznama.

7. „osnutek tehničnega predpisa“: je besedilo tehnične specifikacije ali druge zahteve ali predpisa o storitvah, vključno z upravnimi določbami, ki je sestavljen z namenom sprejetja v obliki tehničnega predpisa, pri čemer je besedilo v pripravljalni fazi, ko se še vedno lahko bistveno spremeni.

Člen 2

Ta sporazum se ne uporablja za tiste ukrepe, za katere države članice menijo, da so potrebni po Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ali Republika Bolgarija meni, da so potrebni:

- za varovanje oseb, zlasti delavcev, pri uporabi izdelkov, če taki ukrepi ne vplivajo na izdelke.

Člen 3

1. Ob upoštevanju člena 12 Evropska skupnost uradno obvesti Republiko Bolgarijo o osnutku tehničnih predpisov, o katerih so jo uradno obvestile države članice. Kadar ti tehnični predpisi le prenašajo celotno besedilo kakega mednarodnega ali evropskega standarda, zadošča informacija o ustreznem standardu. Republiko Bolgarijo tudi seznani z razlogi, zaradi katerih je sprejetje takega tehničnega predpisa potrebno, če ti še niso dovolj jasno predstavljeni v osnutku.

2. Ob upoštevanju člena 12 Republika Bolgarija prav tako uradno obvesti Evropsko skupnost o osnutku tehničnih predpisov. Kadar ti tehnični predpisi le prenašajo celotno besedilo kakega mednarodnega ali evropskega standarda, zadošča informacija o ustreznem standardu. Evropsko skupnost tudi seznani z razlogi, zaradi katerih je sprejetje takega tehničnega predpisa potrebno, če ti še niso dovolj jasno predstavljeni v osnutku.

Člen 4

Celotno besedilo uradno sporočenega osnutka tehničnega predpisa mora biti na voljo v jeziku izvirnika in v popolnem prevodu v enega od uradnih jezikov Evropske skupnosti.

¹² UL C 23, 27.1.2000, str. 3.

Člen 5

1. Če je to ustrezno, se sočasno pošlje celotno besedilo temeljnih zakonskih ali podzakonskih aktov, ki jih to predvsem in neposredno zadeva, v jeziku izvirnika, če že ni bilo poslano prej in če je poznavanje takega besedila potrebno, da se lahko ocenijo posledice uradno sporočenega osnutka tehničnega predpisa.

2. Kadar je namen osnutka zlasti omejiti trženje ali uporabo kemijske snovi, priprava ali proizvoda zaradi zdravja ljudi ali varstva potrošnikov ali okolja, države članice in Republika Bolgarija pošljejo tudi povzetek vseh ustreznih podatkov o tej snovi, pripravi ali izdelku in o znanih in razpoložljivih nadomestkih ali sklicevanja nanje, kadar so taki podatki na voljo, ter sporočijo pričakovani učinek ukrepa na zdravje ljudi in varstvo potrošnikov in okolja skupaj z analizo nevarnosti, primerno opravljeno v skladu s splošnimi načeli ocenjevanja nevarnosti kemičnih snovi, kakor je navedeno v členu 10(4) Uredbe (EGS) št. 793/93¹³ za obstoječe snovi ali v členu 3(2) Direktive 67/548/EGS¹⁴ za novo snov.

Člen 6

Države članice in Republika Bolgarija ponovno sporočijo osnutek po zgoraj navedenih pogojih, če ga spremenijo tako, da znatno spremenijo njegovo področje uporabe, skrajšajo prvotno predvidene roke za izvajanje, dodajajo specifikacije ali zahteve ali poostrijo sedanje specifikacije in zahteve. Pošiljanje teh sporočil poteka v skladu z določbami iz člena 3.

Člen 7

Vsaka pogodbenica lahko zaprosi za dodatne informacije o osnutku tehničnega predpisa, ki se uradno sporoči v skladu s tem sporazumom.

Člen 8

1. Evropska skupnost in Republika Bolgarija lahko dasta pripombe na osnutke sporočenih tehničnih predpisov. Pripombe Republike Bolgarije se pošljejo Komisiji, pripombe Evropske skupnosti pa Komisija sporoči Republiki Bolgariji.

2. Države članice in Republika Bolgarija te pripombe čim bolj upoštevajo pri poznejši pripravi tehničnega predpisa.

3. V zvezi s tehničnimi specifikacijami ali drugimi zahtevami ali predpisi o storitvah, navedenimi v tretji alineji drugega pododstavka točke 6 člena 1, lahko pripombe pogodbenic zadevajo le vidike, ki bi lahko ovirali trgovino ali pri predpisih o storitvah prost pretok storitev ali pravico do ustanavljanja in delovanja dobaviteljev storitev, ne pa proračunskih ali finančnih vidikov ukrepa.

¹³ Uredba Sveta (EGS) št. 793/93 z dne 23. marca 1993 o oceni in nadzoru tveganja, ki ga predstavljajo obstoječe snovi (UL L 84, 5.4.1993, str. 1).

¹⁴ Direktiva Sveta 67/548/EGS z dne 27. junija 1967 o približevanju zakonov in drugih predpisov v zvezi z razvrščanjem, pakiranjem in označevanjem nevarnih snovi (UL L 196, 16.8.1967, str. 1). Direktiva, kakor je spremenjena z Direktivo 92/32/EGS (UL L 154, 5.6.1992, str. 1) in poznejšimi direktivami.

4. Če se zaprosi za šestmesečno mirovanje v skladu s predpisi iz Direktive 98/34/ES, Komisija o tem obvesti Republiko Bolgarijo.

Člen 9

Pristojni organi držav članic in Republike Bolgarije odložijo sprejetje uradno sporočenega osnutka tehničnih predpisov za tri mesece od datuma, ko Komisija prejme njegovo besedilo.

Člen 10

Obdobje mirovanja, navedeno v členu 9, ne velja v primerih, kadar:

- morajo pristojni organi zaradi nujnih razlogov, ki jih povzročijo resne in nepredvidljive okoliščine v zvezi z zaščito javnega zdravja ali varnosti, zaščito živali ali ohranitvijo rastlin, zaradi predpisov o storitvah in tudi javne politike, zlasti zaščite mladoletnikov, pripraviti tehnične predpise v zelo kratkem času, da bi jih lahko takoj sprejeli in uveljavili, pri čemer niso mogoči kakršni koli posveti;
- morajo pristojni organi zaradi nujnih razlogov, ki jih povzročijo resne okoliščine v zvezi z zaščito varnosti in neokrnjenosti finančnega sistema, zlasti zaščito deponentov, vlagateljev in zavarovanih oseb, takoj sprejeti in izvajati predpise o finančnih storitvah.

Navedejo se razlogi za nujnost sprejetih ukrepov. Nujni ukrepi se podrobno utemeljijo in jasno razložijo s posebnim poudarkom na nepredvidljivosti in resnosti nevarnosti, s katero se srečujejo zadevni organi, ter nujnosti takojšnjega ukrepanja za odpravo te nevarnosti.

Člen 11

1. Pošlje se tudi končno besedilo tehničnega predpisa v jeziku izvirnika.
2. Upravna ureditev za navedena uradna obvestila je podrobno opisana v Prilogi III, ki je sestavni del tega sporazuma.

Člen 12

1. Členi 3 do 10 ne veljajo za zakone in druge predpise držav članic in Republike Bolgarije ali prostovoljne dogovore, s katerimi države članice ali Republika Bolgarija:
 - države članice upoštevajo zavezujoče akte Evropske skupnosti, katerih posledica je sprejetje tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah, Republika Bolgarija pa prenese v svoje notranje pravo akte Evropske skupnosti, katerih posledica je sprejetje tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah,
 - države članice izpolnijo obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, posledica česar je sprejetje skupnih tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah v Evropski skupnosti,

- Republika Bolgarija izpolni obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, posledica česar je sprejetje skupnih tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah v Republiki Bolgariji in Evropski skupnosti,
 - se sklicujejo na zaščitne klavzule, določene v zavezujočih aktih Evropske skupnosti,
 - uporabljajo člen 12(1) Direktive 2001/95/ES¹⁵,
 - se omejijo na izvajanje sodbe Sodišča Evropskih skupnosti,
 - se omejijo na spreminjanje tehničnih predpisov v smislu točke 6 člena 1 v skladu z zahtevo Komisije, da bi odstranile ovire v trgovini ali pri predpisih o storitvah ovire v prostem pretoku storitev ali svobodi ustanavljanja dobaviteljev storitev.
2. Člena 9 in 10 ne veljata za zakone in druge predpise držav članic in Republike Bolgarije, ki prepovedujejo proizvodnjo, če ne ovirajo prostega pretoka izdelkov.
3. Člena 9 in 10 se ne uporabljata za tehnične specifikacije ali druge zahteve ali predpise o storitvah iz tretje alineje drugega pododstavka točke 6 člena 1.

Člen 13

Informacije, priskrbljene po tem sporazumu, se na zahtevo štejejo za zaupne. Vendar pa lahko Evropska skupnost in Republika Bolgarija prosita za strokovno mnenje fizične ali pravne osebe, vključno z osebami iz zasebnega sektorja, če so sprejeti potrebni varnostni ukrepi.

Člen 14

1. Pogodbenici imata lahko v okviru vzpostavljenega sodelovanja redna posvetovanja med strokovnjaki Evropske skupnosti in Republike Bolgarije na področju tehničnih ovir v trgovini, da zagotovita zadovoljiv potek postopka, določenega s tem sporazumom, in izmenjavo mnenj o pripombah, ki jih je katera koli pogodbenica predložila glede osnutka tehničnega predpisa, ki je bil uradno sporočen v skladu s tem sporazumom. Poleg tega imata lahko pogodbenici, če se tako dogovorita, dodatne priložnostne sestanke za obravnavo posebnih primerov, ki so za katero od pogodbenic še posebej zanimivi.
2. Republika Bolgarija imenuje strokovnjaka, da jo bo zastopal na sestankih odbora, ustanovljenega po členu 5 Direktive 98/34/ES, del „storitve informacijske družbe“ in „tehnični predpisi“. Strokovnjak mora biti član vladne službe Republike Bolgarije. Strokovnjak nima pravice glasovanja.
3. Komisija v primernem času obvesti strokovnjaka o datumih sestankov in točkah dnevnega reda odbora. Komisija pošlje strokovnjaku ustrezne informacije.
4. Na pobudo predsedujočega se lahko odbor sestane, tudi če strokovnjak, ki zastopa Republiko Bolgarijo, ni navzoč. V tem primeru se Republika Bolgarija obvesti.

¹⁵ Direktiva 2001/95/ES z dne 3. decembra 2001 o splošni varnosti proizvodov (UL L 11, 15.1.2002, str. 4).

Člen 15

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani na ozemlju Republike Bolgarije.

Člen 16

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko sta pogodbenici izmenjali noti, ki potrujeta, da so končani njuni ustrezni postopki za začetek veljavnosti Sporazuma.

Člen 17

Ta sporazum preneha veljati na dan pristopa Republike Bolgarije k Evropski uniji.

Člen 18

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvirnikih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil verodostojno.

PRILOGA I

Okvirni seznam storitev, ki jih ne ureja drugi pododstavek točke 2 člena 1

1. *Storitve, ki se ne opravljajo na daljavo*

Storitve, ki se opravljajo, ko sta fizično navzoča dobavitelj in prejemnik, četudi se pri tem uporabljajo elektronske naprave:

- (a) zdravstveni pregledi ali zdravljenje v ambulantah z uporabo elektronske opreme, kadar je bolnik fizično navzoč;
- (b) pregledi elektronskega kataloga v trgovini, kadar je stranka fizično navzoča;
- (c) rezervacije letalskih vozovnic v potovalni agenciji po sistemu računalniškega omrežja, kadar je stranka fizično navzoča;
- (d) elektronske igre, ki so na voljo v videoarkadah, kadar je stranka fizično navzoča.

2. *Storitve, ki se ne opravljajo z elektronsko opremo*

- Storitve z materialno vsebino, četudi potekajo po elektronskih napravah:
 - (a) avtomati za izdajanje denarja ali vozovnic (bankovci, železniške vozovnice);
 - (b) dostop do cestnih omrežij, avtomobilskih parkirišč itd., katerih uporaba se zaračunava, četudi so na vhodu ali izhodu elektronske naprave, s katerimi se nadzoruje dostop in/ali zagotavlja pravilno plačevanje.
- Posredne storitve: distribucija CD ROM-ov ali programske opreme na disketah.
- Storitve, ki ne potekajo po elektronskih sistemih za obdelavo ali popis:
 - (a) storitve govorne telefonije;
 - (b) storitve telefaksa ali teleksa;
 - (c) storitve, ki se opravljajo po govorni telefoniji ali faksu;
 - (d) zdravniški posvet po telefonu ali telefaksu;
 - (e) pravni posvet po telefonu ali telefaksu;
 - (f) neposredno trženje po telefonu ali telefaksu.

3. *Storitve, ki se ne opravljajo na zahtevo prejemnika storitev*

Storitve, ki se opravljajo s prenosom podatkov brez posamezne zahteve, ki jih sočasno prejme neomejeno število prejemnikov (prenos z enega na več krajev):

- (a) storitve televizijskega oddajanja (vključno z delno televizijskimi storitvami na zahtevo), ki jih ureja točka (a) člena 1 Direktive 89/552/EGS;
- (b) storitve radijskega oddajanja;
- (c) teletekst (ki se oddaja po televiziji).

PRILOGA II

Okvirni seznam finančnih storitev, ki jih ureja tretji pododstavek točke 5 člena 1

- Naložbene storitve
- Zavarovalniško in pozavarovalniško poslovanje
- Bančne storitve
- Poslovanje, povezano s pokojninskimi skladi
- Storitve, povezane s terminskimi posli in trgovanjem z opcijami

Te storitve vključujejo zlasti:

- (a) naložbene storitve, navedene v prilogi k Direktivi 2004/39/ES¹⁶; storitve skupnega investiranja pravnih oziroma fizičnih oseb,
- (b) storitve, zajete v dejavnostih, za katere velja medsebojno priznavanje, navedeno v prilogi k Direktivi 2000/12/ES¹⁷;
- (c) poslovanje, zajeto v zavarovalniških in pozavarovalniških dejavnostih, navedenih v:
 - členu 1 Direktive 73/239/EGS¹⁸,
 - Prilogi I k Direktivi 2002/83/ES¹⁹,
 - Direktivi 64/225/EGS²⁰,
 - direktivah 92/49/EGS²¹ in 2002/83/ES²².

¹⁶ UL L 145, 30.4.2004, str. 1.

¹⁷ UL L 126, 26.5.2000, str. 1.

¹⁸ UL L 228, 16.8.1973, str. 3 in poznejše spremembe.

¹⁹ UL L 345, 19.12.2002, str. 1.

²⁰ UL 56, 4.4.1964, str. 878/64. Direktiva, kakor je spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 1973.

²¹ UL L 228, 11.8.1992, str. 1.

²² UL L 345, 19.12.2002, str. 1.

PRILOGA III

V skladu s členom 11(2) Sporazuma se štejejo za potrebna naslednja sporočila z uporabo elektronskih sredstev:

1. potrdila o uradnem obvestilu. Pošljejo se lahko pred ali skupaj s celotnim besedilom;
2. celotno besedilo uradno sporočenega osnutka;
3. potrdilo o prejemu osnutka besedila, ki med drugim vsebuje ustrezni datum poteka obdobja mirovanja;
4. sporočila, s katerimi se zahtevajo dodatne informacije;
5. odgovori na zahteve za dodatne informacije;
6. pripombe;
7. zahteve za priložnostne sestanke;
8. odgovori na zahteve za priložnostne sestanke;
9. zahteve za končna besedila;
10. obvestilo, da je razglašeno šestmesečno mirovanje.

Naslednja sporočila se lahko za zdaj pošljejo po telefaksu, čeprav so elektronska sredstva bolj zaželeni:

11. temeljne določbe zakonskih ali podzakonskih aktov;
12. končno besedilo;

O upravni ureditvi glede sporočil se pogodbenici dogovorita skupaj.

SPORAZUM

o določitvi postopka za zbiranje informacij na področju tehničnih predpisov in predpisov o storitvah informacijske družbe med Evropsko skupnostjo in Romunijo

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

ROMUNIJA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Evropskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Romunijo na drugi strani²³ in zlasti ciljev iz člena 1,

OB UPOŠTEVANJU postopka obveščanja o tehničnih predpisih in predpisih o storitvah informacijske družbe, ki se uporabljajo v Evropski skupnosti²⁴,

GLEDE NA zavezo Romunije in Evropske skupnosti, da spodbujata skladne gospodarske odnose med pogodbenicama,

GLEDE NA stalno sodelovanje med Evropsko skupnostjo in Romunijo na področju tehničnih ovir v trgovini in skupnega dogovora, doseženega v okviru tega sodelovanja, da se postopek obveščanja o tehničnih predpisih in predpisih o storitvah informacijske družbe, ki se uporablja v Evropski skupnosti, razširi na Romunijo –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve:

1. „proizvod“: je kateri koli industrijsko izdelan proizvod in kateri koli kmetijski proizvod, vključno z ribjimi proizvodi;
2. „storitev“: je katera koli storitev informacijske družbe ali katera koli storitev, ki se običajno opravi odplačno, na daljavo, elektronsko in na zahtevo prejemnika storitev.

Za namen te opredelitve pojmov:

- „na daljavo“: pomeni, da se storitev opravi, ne da bi bile stranke sočasno navzoče,

²³ UL L 357, 31.12.1994, str. 2.

²⁴ Direktiva 98/34/ES (UL L 204, 21.7.1998, str. 37), kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES (UL L 217, 5.8.1998, str. 18)

- „z elektronskimi sredstvi“: pomeni, da se storitev pošlje na začetnem kraju in sprejme na cilju z elektronsko opremo za predelavo (skupaj z digitalnim zgoščevanjem) in shranjevanje podatkov ter se v celoti prenaša, pošilja in sprejema po žici, radijsko, z optičnimi ali drugimi elektromagnetnimi sredstvi,
- „na zahtevo prejemnika storitev“: pomeni, da se storitev opravlja s prenosom podatkov na posamezno zahtevo.

Seznam storitev, ki niso vključene v to opredelitev, je naveden v Prilogi I.

Ta sporazum se ne uporablja za:

- storitve radijskega oddajanja,
- storitve televizijskega oddajanja, ki so zajete v točki (a) člena 1 Direktive 89/552/EGS²⁵.

3. „tehnična specifikacija“: je v dokumentu vsebovana specifikacija, ki določa zahtevane lastnosti proizvoda, kakor so stopnja kakovosti, zmogljivost, varnost ali mere, vključno z zahtevami v zvezi s proizvodom glede imena, pod katerim se prodaja, izrazoslovjem, simboli, preskušanjem in preskusnimi postopki, embalažo, označevanjem ali etiketiranjem in postopki za ugotavljanje skladnosti.

Izraz „tehnična specifikacija“ vključuje tudi proizvodne metode in postopke, ki se uporabljajo pri kmetijskih proizvodih, kakor je navedeno v členu 38(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, proizvode za prehrano ljudi in živali ter zdravila, kakor je določeno v členu 1 Direktive 2001/83/ES²⁶, pa tudi proizvodne metode in postopke v zvezi z drugimi proizvodi, kadar ti vplivajo na njihove značilnosti.

4. „druge zahteve“: je zahteva za proizvode, ki ni tehnična specifikacija in ki se nanaša na proizvod zaradi varovanja zlasti potrošnikov ali okolja ter vpliva na njegov življenjski cikel, potem ko je bil dan v promet, kakor so pogoji uporabe, predelave, vnovične uporabe ali odlaganja, kadar lahko taki pogoji znatno vplivajo na sestavo ali značilnost proizvoda ali na njegovo trženje;
5. „predpis o storitvah“: je splošna zahteva v zvezi z začetkom in nadaljevanjem storitvenih dejavnosti v skladu s točko 2, zlasti določbe, ki se nanašajo na dobavitelja storitev, storitve in prejemnika storitve, razen vseh predpisov, ki niso posebej namenjeni storitvam, opredeljenim v zgoraj navedeni točki.

Ta sporazum se ne uporablja za predpise v zvezi z zadevami, ki jih ureja zakonodaja Evropske skupnosti na področju telekomunikacijskih storitev, ki so opredeljene kot „storitve, opravljanje katerih v celoti ali delno sestoji iz prenašanja in usmerjanja signalov na telekomunikacijsko omrežje s telekomunikacijskimi procesi, z izjemo radiodifuzije in televizije“²⁷.

²⁵ UL L 298, 17.10.1989, str. 23. Direktiva, kakor je nazadnje spremenjena z Direktivo 97/36/ES (UL L 202, 30.7.1997, str. 1).

²⁶ UL L 311, 28. 11. 2001, str. 67.

²⁷ Ta opredelitev izhaja iz Direktive 98/48/ES, ki se sklicuje na Direktivo 90/387/EGS (UL L 192, 24.7.1990, str. 1) Ta direktiva je bila razveljavljena z Direktivo 2002/21/ES o skupnem regulativnem

Ta sporazum se ne uporablja za predpise v zvezi z zadevami, ki jih ureja zakonodaja Evropske skupnosti na področju finančnih storitev, kot so neizčrpno navedene v Prilogi II k temu sporazumu.

Ta sporazum, razen člena 11, se ne uporablja za predpise, ki jih določajo regulirani trgi ali ki so določeni za te trge v skladu z Direktivo 2004/39/ES²⁸ ali ki jih določajo drugi trgi ali organi ali so določeni za druge trge ali organe, ki opravljajo funkcijo poravnave ali plačila za te trge.

Za namen te opredelitve pojmov:

- se predpis obravnava kot posebej namenjen storitvam informacijske družbe, kadar je, ob upoštevanju razlogov za njegovo sprejetje in besedila, poseben namen in cilj vseh ali nekaterih posameznih določb predpisa urediti take storitve jasno in z določenim ciljem,
 - se predpis ne obravnava, kot da je posebej namenjen storitvam informacijske družbe, če vpliva na take storitve le posredno ali postransko.
6. „tehnični predpis“: tehnične specifikacije in druge zahteve ali predpisi o storitvah, skupaj z ustreznimi upravnimi določbami, katerih upoštevanje je formalno in dejansko obvezno pri trženju, zagotavljanju storitve, ustanovitvi dobavitelja storitve ali uporabi v eni od držav članic Evropske skupnosti ali njenem večjem delu ali v Romuniji ali v njenem večjem delu, pa tudi zakoni in drugi predpisi držav članic Evropske skupnosti ali Romunije, razen tistih, ki so določeni v členu 12 in prepovedujejo proizvodnjo, uvoz, trženje ali uporabo izdelka ali ki prepovedujejo opravljanje ali uporabo storitve ali ustanovitev dobavitelja storitve.

Dejanski tehnični predpisi so zlasti:

- zakoni in drugi predpisi države članice Evropske skupnosti ali Romunije, ki urejajo tehnične specifikacije ali druge zahteve ali predpise o storitvah ali poklicne kodekse ali pravila obnašanja, ki pa se nanašajo na tehnične specifikacije ali druge zahteve ali na predpise o storitvah, skladnost s katerimi ustvarja domnevo o skladnosti z obveznostmi, ki jih nalagajo zgoraj navedeni zakoni in drugi predpisi,
- prostovoljni dogovori, pri katerih je pogodbeni stranka javni organ in ki v javnem interesu določajo skladnost s tehničnimi specifikacijami ali drugimi zahtevami ali predpisi o storitvah, razen specifikacij v zvezi z javnimi naročili,
- tehnične specifikacije ali druge predpise o storitvah, povezane z davčnimi ali finančnimi ukrepi, ki s spodbujanjem izpolnjevanja takih tehničnih specifikacij ali drugih predpisov o storitvah vplivajo na porabo izdelkov ali storitev; tehnične specifikacije ali drugi predpisi o storitvah, povezani z nacionalnimi sistemi socialnega zavarovanja, so izključeni.

okviru za elektronska komunikacijska omrežja in storitve (UL L 108, 24.4.2002, str. 3). Vendar pa je bila opredelitev „telekomunikacijskih storitev“ iz Direktive 90/387/EGS ohranjena za namen Direktive 98/48/ES.

28

UL L 145, 30.4.2004, str. 1.

Sem sodijo tehnični predpisi organov, ki so jih določile države članice in so na seznamu, ki ga je sestavila Komisija Evropskih skupnosti²⁹ (v nadaljevanju „Komisija“) v okviru odbora iz člena 5 Direktive 98/34/ES. Romunija sestavi tak seznam in ga pošlje Komisiji prvi dan prvega meseca po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Enak postopek se uporablja za spremembo seznama.

7. „osnutek tehničnega predpisa“: je besedilo tehnične specifikacije ali druge zahteve ali predpisa o storitvah, vključno z upravnimi določbami, ki je sestavljen z namenom sprejetja v obliki tehničnega predpisa, pri čemer je besedilo v pripravljalni fazi, ko se še vedno lahko bistveno spremeni.

Člen 2

Ta sporazum se ne uporablja za tiste ukrepe, za katere države članice menijo, da so potrebni po Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ali Romunija meni, da so potrebni:

- za varovanje oseb, zlasti delavcev, pri uporabi izdelkov, če taki ukrepi ne vplivajo na izdelke.

Člen 3

1. Ob upoštevanju člena 12 Evropska skupnost uradno obvesti Romunijo o osnutku tehničnih predpisov, o katerih so jo uradno obvestile države članice. Kadar ti tehnični predpisi le prenašajo celotno besedilo kakega mednarodnega ali evropskega standarda, zadošča informacija o ustreznem standardu. Romunijo tudi seznani z razlogi, zaradi katerih je sprejetje takega tehničnega predpisa potrebno, če ti še niso dovolj jasno predstavljeni v osnutku.

2. Ob upoštevanju člena 12 Romunija prav tako uradno obvesti Evropsko skupnost o osnutku tehničnih predpisov. Kadar ti tehnični predpisi le prenašajo celotno besedilo kakega mednarodnega ali evropskega standarda, zadošča informacija o ustreznem standardu. Evropsko skupnost tudi seznani z razlogi, zaradi katerih je sprejetje takega tehničnega predpisa potrebno, če ti še niso dovolj jasno predstavljeni v osnutku.

Člen 4

Celotno besedilo osnutka tehničnega predpisa mora biti na voljo v jeziku izvirnika in v popolnem prevodu v enega od uradnih jezikov Evropske skupnosti.

Člen 5

1. Če je to ustrezno, se sočasno pošlje celotno besedilo temeljnih zakonskih ali podzakonskih aktov, ki jih to predvsem in neposredno zadeva, v jeziku izvirnika, če že ni bilo poslano prej in če je poznavanje takega besedila potrebno, da se lahko ocenijo posledice osnutka uradno sporočenega tehničnega predpisa.

²⁹ UL C 23, 27.1.2000, str. 3.

2. Kadar je namen osnutka zlasti omejiti trženje ali uporabo kemijske snovi, priprava ali proizvoda zaradi zdravja ljudi ali varstva potrošnikov ali okolja, države članice in Romunija pošljejo tudi povzetek vseh ustreznih podatkov o tej snovi, pripravku ali izdelku in o znanih in razpoložljivih nadomestkih ali sklicevanja nanje, kadar so taki podatki na voljo, ter sporočijo pričakovani učinek ukrepa na zdravje ljudi in varstvo potrošnikov in okolja skupaj z analizo nevarnosti, primerno opravljeno v skladu s splošnimi načeli ocenjevanja nevarnosti kemičnih snovi, kakor je navedeno v členu 10(4) Uredbe (EGS) št. 793/93³⁰ za obstoječe snovi ali v členu 3(2) Direktive 67/548/EGS³¹ za novo snov.

Člen 6

Države članice in Romunija ponovno sporočijo osnutek po zgoraj navedenih pogojih, če ga spremenijo tako, da znatno spremenijo njegovo področje uporabe, skrajšajo prvotno predvidene roke za izvajanje, dodajajo specifikacije ali zahteve ali poostrijo sedanje specifikacije in zahteve. Pošiljanje teh sporočil poteka v skladu z določbami iz člena 3.

Člen 7

Vsaka pogodbenica lahko zaprosi za dodatne informacije o osnutku tehničnega predpisa, ki se uradno sporoči v skladu s tem sporazumom.

Člen 8

1. Evropska skupnost in Romunija lahko dasta pripombe na osnutke sporočenih tehničnih predpisov. Pripombe Romunije se pošljejo Komisiji, pripombe Evropske skupnosti pa Komisija sporoči Romuniji.

2. Države članice in Romunija te pripombe čim bolj upoštevajo pri poznejši pripravi tehničnega predpisa.

3. V zvezi s tehničnimi specifikacijami ali drugimi zahtevami ali predpisi o storitvah, navedenimi v tretji alineji drugega pododstavka točke 6 člena 1, lahko pripombe pogodbenic zadevajo le vidike, ki bi lahko ovirali trgovino ali pri predpisih o storitvah prost pretok storitev ali pravico do ustanavljanja in delovanja dobaviteljev storitev, ne pa proračunskih ali finančnih vidikov ukrepa.

4. Če se zaprosi za šestmesečno mirovanje v skladu s predpisi iz Direktive 98/34/ES, Komisija o tem obvesti Romunijo.

³⁰ Uredba Sveta (EGS) št. 793/93 z dne 23. marca 1993 o oceni in nadzoru tveganja, ki ga predstavljajo obstoječe snovi (UL L 84, 5.4.1993, str. 1).

³¹ Direktiva Sveta 67/548/EGS z dne 27. junija 1967 o približevanju zakonov in drugih predpisov v zvezi z razvrščanjem, pakiranjem in označevanjem nevarnih snovi (UL L 196, 16.8.1967, str. 1). Direktiva, kakor je spremenjena z Direktivo 92/32/EGS (UL L 154, 5.6.1992, str. 1) in poznejšimi direktivami.

Člen 9

Pristojni organi držav članic in Romunije odložijo sprejetje uradno sporočenega osnutka tehničnih predpisov za tri mesece od datuma, ko Komisija prejme njegovo besedilo.

Člen 10

Obdobje mirovanja, navedeno v členu 9, ne velja v primerih, kadar:

- morajo pristojni organi zaradi nujnih razlogov, ki jih povzročijo resne in nepredvidljive okoliščine v zvezi z zaščito javnega zdravja ali varnosti, zaščito živali ali ohranitvijo rastlin, zaradi predpisov o storitvah in tudi javne politike, zlasti zaščite mladoletnikov, pripraviti tehnične predpise v zelo kratkem času, da bi jih lahko takoj sprejeli in uveljavili, pri čemer niso mogoči kakršni koli posveti;
- morajo pristojni organi zaradi nujnih razlogov, ki jih povzročijo resne okoliščine v zvezi z zaščito varnosti in neokrnjenosti finančnega sistema, zlasti zaščito deponentov, vlagateljev in zavarovanih oseb, takoj sprejeti in izvajati predpise o finančnih storitvah.

Navedejo se razlogi za nujnost sprejetih ukrepov. Nujni ukrepi se podrobno utemeljijo in jasno razložijo s posebnim poudarkom na nepredvidljivosti in resnosti nevarnosti, s katero se srečujejo zadevni organi ter nujnosti takojšnjega ukrepanja za odpravo te nevarnosti.

Člen 11

1. Pošlje se tudi končno besedilo tehničnega predpisa v jeziku izvirnika.
2. Upravna ureditev za navedena uradna obvestila je podrobno opisana v Prilogi III, ki je sestavni del tega sporazuma.

Člen 12

1. Členi 3 do 10 ne veljajo za zakone in druge predpise držav članic in Romunije ali prostovoljne dogovore, s katerimi države članice ali Romunija:
 - države članice upoštevajo zavezujoče akte Evropske skupnosti, katerih posledica je sprejetje tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah, Romunija pa prenese v svoje notranje pravo akte Evropske skupnosti, katerih posledica je sprejetje tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah,
 - države članice izpolnijo obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, posledica česar je sprejetje skupnih tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah v Evropski skupnosti,
 - Romunija izpolni obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, posledica česar je sprejetje skupnih tehničnih specifikacij ali predpisov o storitvah v Romuniji in Evropski skupnosti,

- se sklicujejo na zaščitne klavzule, določene v zavezujočih aktih Evropske skupnosti,
 - uporabljajo člen 12(1) Direktive 2001/95/ES³²,
 - se omejujejo na izvajanje sodbe Sodišča Evropskih skupnosti,
 - se omejujejo na spreminjanje tehničnih predpisov v smislu točke 6 člena 1 v skladu z zahtevo Komisije, da bi odstranile ovire v trgovini ali pri predpisih o storitvah ovire v prostem pretoku storitev ali svobodi ustanavljanja dobaviteljev storitev.
2. Člena 9 in 10 ne veljata za zakone in druge predpise držav članic in Romunije, ki prepovedujejo proizvodnjo, če ne ovirajo prostega pretoka izdelkov.
3. Člena 9 in 10 se ne uporabljata za tehnične specifikacije ali druge zahteve ali predpise o storitvah iz tretje alineje drugega pododstavka točke 6 člena 1.

Člen 13

Informacije, priskrbljene po tem sporazumu, se na zahtevo štejejo za zaupne. Vendar pa lahko Evropska skupnost in Romunija prosita za strokovno mnenje fizične ali pravne osebe, vključno z osebami iz zasebnega sektorja, če so sprejeti potrebni varnostni ukrepi.

Člen 14

1. Pogodbenici imata lahko v okviru vzpostavljenega sodelovanja redna posvetovanja med strokovnjaki Evropske skupnosti in Romunije na področju tehničnih ovir v trgovini, da zagotovita zadovoljiv potek postopka, določenega s tem sporazumom, in izmenjavo mnenj o pripombah, ki jih je pogodbenica predložila glede osnutka tehničnega predpisa, ki je bil uradno sporočen v skladu s tem sporazumom. Poleg tega imata lahko pogodbenici, če se tako dogovorita, dodatne priložnostne sestanke za obravnavo posebnih primerov, ki so za katero od pogodbenic še posebej zanimivi.
2. Romunija imenuje strokovnjaka, da jo bo zastopal na sestankih odbora, ustanovljenega po členu 5 Direktive 98/34/ES, del „storitve informacijske družbe“ in „tehnični predpisi“. Strokovnjak mora biti član vladne službe Romunije. Strokovnjak nima pravice glasovanja.
3. Komisija v primernem času obvesti strokovnjaka o datumih sestankov in točkah dnevnega reda odbora. Komisija pošlje strokovnjaku ustrezne informacije.
4. Na pobudo predsedujočega se lahko odbor sestane, tudi če strokovnjak, ki zastopa Romunijo, ni navzoč. V tem primeru se Romunija obvesti.

Člen 15

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani na ozemlju Romunije.

³² Direktiva 2001/95/ES z dne 3. decembra 2001 o splošni varnosti proizvodov (UL L 11, 15.1.2002, str. 4).

Člen 16

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko sta pogodbenici izmenjali noti, ki potrjujeta, da so končani njuni ustrezni postopki za začetek veljavnosti Sporazuma.

Člen 17

Ta sporazum preneha veljati na dan pristopa Romunije k Evropski uniji.

Člen 18

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvirnikih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil verodostojno.

PRILOGA I

Okvirni seznam storitev, ki jih ne ureja drugi pododstavek točke 2 člena 1

1. *Storitve, ki se ne opravljajo na daljavo*

Storitve, ki se opravljajo, ko sta fizično navzoča dobavitelj in prejemnik, četudi se pri tem uporabljajo elektronske naprave:

- (a) zdravstveni pregledi ali zdravljenje v ambulantah z uporabo elektronske opreme, kadar je bolnik fizično navzoč;
- (b) pregledi elektronskega kataloga v trgovini, kadar je stranka fizično navzoča;
- (c) rezervacije letalskih vozovnic v potovalni agenciji po sistemu računalniškega omrežja, kadar je stranka fizično navzoča;
- (d) elektronske igre, ki so na voljo v videoarkadah, kadar je stranka fizično navzoča.

2. *Storitve, ki se ne opravljajo z elektronsko opremo*

- Storitve z materialno vsebino, četudi potekajo po elektronskih napravah:
 - (a) avtomati za izdajanje denarja ali vozovnic (bankovci, železniške vozovnice);
 - (b) dostop do cestnih omrežij, avtomobilskih parkirišč itd., katerih uporaba se zaračunava, četudi so na vhodu ali izhodu elektronske naprave, s katerimi se nadzoruje dostop in/ali zagotavlja pravilno plačevanje.
- Posredne storitve: distribucija CD ROM-ov ali programske opreme na disketah.
- Storitve, ki ne potekajo po elektronskih sistemih za obdelavo ali popis:
 - (a) storitve govorne telefonije;
 - (b) storitve telefaksa ali teleksa;
 - (c) storitve, ki se opravljajo po govorni telefoniji ali faksu;
 - (d) zdravniški posvet po telefonu ali telefaksu;
 - (e) pravni posvet po telefonu ali telefaksu;
 - (f) neposredno trženje po telefonu ali telefaksu.

3. *Storitve, ki se ne opravljajo na zahtevo prejemnika storitev*

Storitve, ki se opravljajo s prenosom podatkov brez posamezne zahteve, ki jih sočasno prejme neomejeno število prejemnikov (prenos z enega na več krajev):

- (a) storitve televizijskega oddajanja (vključno z delno televizijskimi storitvami na zahtevo, ki jih ureja točka (a) člena 1 Direktive 89/552/EGS;
- (b) storitve radijskega oddajanja;
- (c) teletekst (ki se oddaja po televiziji).

PRILOGA II

Okvirni seznam finančnih storitev, ki jih ureja tretji pododstavek točke 5 člena 1

- Naložbene storitve
- Zavarovalniško in pozavarovalniško poslovanje
- Bančne storitve
- Poslovanje, povezano s pokojninskimi skladi
- Storitve, povezane s terminskimi posli in trgovanjem z opcijami

Te storitve vključujejo zlasti:

- (a) naložbene storitve, navedene v prilogi k Direktivi 2004/39/ES³³; storitve skupnega investiranja pravnih oziroma fizičnih oseb,
- (b) storitve, zajete v dejavnostih, za katere velja medsebojno priznavanje, navedeno v prilogi k Direktivi 2000/12/ES³⁴;
- (c) poslovanje, zajeto v zavarovalniških in pozavarovalniških dejavnostih, navedenih v:
 - členu 1 Direktive 73/239/EGS³⁵,
 - Prilogi I k Direktivi 2002/83/ES³⁶,
 - Direktivi 64/225/EGS³⁷,
 - direktivah 92/49/EGS³⁸ in 2002/83/ES³⁹.

³³ UL L 145, 30.4.2004, str. 1.

³⁴ UL L 126, 26. 5. 2000, str. 1.

³⁵ UL L 228, 16.8.1973, str. 3 in poznejše spremembe.

³⁶ UL L 345, 19.12.2002, str. 1.

³⁷ UL 56, 4.4.1964, str. 878/64. Direktiva, kakor je spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 1973.

³⁸ UL L 228, 11.8.1992, str. 1.

³⁹ UL L 345, 19.12.2002, str. 1.

PRILOGA III

V skladu s členom 11(2) Sporazuma se štejejo za potrebna naslednja sporočila z uporabo elektronskih sredstev:

1. potrdila o uradnem obvestilu. Pošljejo se lahko pred ali skupaj s celotnim besedilom;
2. celotno besedilo uradno sporočenega osnutka;
3. potrdilo o prejemu osnutka besedila, ki med drugim vsebuje ustrezni datum poteka obdobja mirovanja;
4. sporočila, s katerimi se zahtevajo dodatne informacije;
5. odgovori na zahteve za dodatne informacije;
6. pripombe;
7. zahteve za priložnostne sestanke;
8. odgovori na zahteve za priložnostne sestanke;
9. zahteve za končna besedila;
10. obvestilo, da je razglašeno šestmesečno mirovanje.

Naslednja sporočila se lahko za zdaj pošljejo po telefaksu, čeprav so elektronska sredstva bolj zaželeni:

11. temeljne določbe zakonskih ali podzakonskih aktov;
12. končno besedilo;

O upravni ureditvi glede sporočil se pogodbenici dogovorita skupaj.

ZAKONODAJNI FINANČNI IZKAZ

Področje(-a) politike: Podjetništvo

Dejavnost(-i): Notranji trg blaga in sektorske politike

NASLOV UKREPA: SKLEP SVETA O SKLENITVI DVOSTRANSKIH SPORAZUMOV O DOLOČITVI POSTOPKA ZA ZBIRANJE INFORMACIJ NA PODROČJU TEHNIČNIH PREDPISOV IN PREDPISOV O STORITVAH INFORMACIJSKE DRUŽBE Z DRŽAVAMA KANDIDATKAMA

1. PRORAČUNSKA VRSTICA(-E) + NASLOV(-I) 02.0101 „URADNIKI IN ZAČASNO OSEBJE NA DELOVNIH MESTIH, PREDVIDENIH V KADROVSKEM NAČRTU“

02.010401 Tehnična in logistična podpora in pomoč uporabnikom

02.0301 Delovanje in razvoj notranjega trga, zlasti na področjih obveščanja, potrjevanja in sektorskega usklajevanja

2. SKUPNI ZNESKI

2.1. Skupna dodeljena sredstva za ukrep (del B): v milijonih EUR za odobritve: 0,014

2.2. Obdobje uporabe:

Ureditev traja omejen čas. Vsak sporazum se izteče s pristopom države kandidatke, s katero je bil sklenjen, k Evropski uniji. Zato ni določbe o podaljšanju sporazumov.

2.3. Skupna večletna ocena odhodkov:

(a) Časovni pregled odobritev za prevzem obveznosti/odobritev plačil (finančna intervencija) (glej točko 6.1.1)

(v mio. EUR na tri decimalna mesta natančno)

	2006	2007	2008	2009	2010	n + 5 in pozne je	Skupa j
Obveznosti	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014
Plačila	0,007	0,007	pm	pm	pm	pm	0,014

(b) Tehnična in upravna pomoč ter odhodki za podporo (glej točko 6.1.2)

Obveznosti	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni
Plačila	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni	Jih ni

Vmesni seštevek a+b							
Obveznosti	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014
Plačila	0,007	0,007	pm	pm	pm	pm	0,014

(c) Skupni finančni vpliv človeških virov in drugih upravnih izdatkov (glej točki 7.2 in 7.3)

Obveznosti/plačila	0,0173	pm	pm	pm	pm	pm	0,0173
--------------------	--------	----	----	----	----	----	--------

SKUPAJ a+b+c							
Obveznosti	0,0313	pm	pm	pm	pm	pm	0,0313
Plačila	0,0156	0,0156	pm	pm	pm	pm	0,0313

2.4. Skladnost s finančnim programiranjem in finančno perspektivo

Predlog je skladen z obstoječim finančnim programiranjem.

2.5. Finančni vpliv na prihodke:

Predlog nima finančnega vpliva (obsega tehnične vidike v zvezi z izvajanjem ukrepa).

3. ZNAČILNOSTI PRORAČUNA

Vrsta odhodkov (03 02 01)		Novo	Prispevek Efte	Prispevki držav prosilik	Razdelek v finančni perspektivi
neobvezni	Dif.	DA	NE	NE	št. 1.1

4. PRAVNA OSNOVA

Člen 133 ES

5. OPIS IN RAZLOGI

5.1. Potreba po intervenciji Skupnosti

5.1.1. Cilji

Namen je, da bi državi kandidatki, s katerima sta bila s pogajanjem dosežena sporazuma, pred pristopom k Evropski uniji sodelovali v sistemu obveščanja o tehničnih predpisih, vzpostavljenem z Direktivo 98/34/ES, kakor je spremenjena z Direktivo 98/48/ES.

Ta direktiva predvideva vnaprejšnje obveščanje o osnutkih predpisov, povezanih s proizvodi vseh vrst in storitvami informacijske družbe vsake od 25 držav članic Evropske skupnosti, da bi preprečili tehnične ovire v trgovini, še preden te nastanejo. V skladu z Direktivo je predvideno (vsaj trimesečno) obdobje mirovanja, med katerim uradno sporočenega osnutka ni mogoče sprejeti na nacionalni ravni. Poenostavljen sistem uradnega obveščanja (z obdobjem mirovanja največ tri mesece in zgolj možnostjo pripomb) se uporablja za države Evropskega gospodarskega prostora in od 1. januarja 2001 tudi za Turčijo.

Mehanizem, predviden v teh sporazumih, se zgleduje po tem poenostavljenem sistemu, tako da se ta lahko uporablja tudi za državi kandidatki, z namenom da:

- se preprečijo nove ovire v trgovini med Evropsko unijo in državama kandidatama;
- ti dve državi čim prej pripravi na pristop k Evropski uniji, kar zadeva postopek obveščanja;
- ter tako okrepi duh dialoga in medsebojnega razumevanja.

5.1.2. Ukrepi, sprejeti v zvezi s predhodnim vrednotenjem

Predhodno vrednotenje je razkrilo naslednje:

- Sklenitev takih sporazumov je v interesu Evropske skupnosti in njenih držav članic, saj jim bo predvideni sistem omogočil, da bodo redno obveščane o zakonodajnih pobudah v pripravi v državah kandidatkah in bodo po potrebi lahko dajale pripombe na osnutke, ki bi imeli resne pravne in gospodarske posledice, zlasti z vidika prostega pretoka izdelkov in storitev informacijske družbe (med drugim na primer za subjekte ali podjetja Skupnosti, ki poslujejo v državah kandidatkah).
- Poleg tega bo uporaba postopka v poenostavljeni obliki, ki se bo po pristopu uporabljal v celoti, vsem pogodbenicam omogočila, da se nanj pripravijo in tako pravilno izvajajo obveznosti Skupnosti.

5.1.3. Ukrepi, sprejeti po naknadnem vrednotenju

Noben.

5.2. Predvideni ukrepi in proračunske intervencije

Namen sporazumov z državama kandidatama je, da pred pristopom k Evropski uniji sodelujeta v sistemu obveščanja, ki je bil na ravni Skupnosti vzpostavljen leta 1983. Ta

sistem naj bi preprečil nastanek novih ovir v trgovini med Skupnostjo in državama kandidatka.

Geografsko področje uporabe je omejeno na državi kandidatki, s katerima sta bila s pogajanjem dosežena sporazuma. Osnutki predpisov se bodo izmenjavali med Komisijo, državama kandidatka in državami članicami v okviru upravnega mehanizma, določenega z Direktivo 98/34/ES, ki na ravni ES deluje že od leta 1984.

Od obeh držav kandidatk je razumno pričakovati največ 20 osnutkov na leto. Ta številka temelji na dejstvu, da:

- so zakonodajne dejavnosti držav kandidatk usmerjene bolj na prevzem pravnega reda Skupnosti (ukrepe, ki jih načrtovani postopek obveščanja ne zajema) kot na strogo enostranske pobude.

Hkratno sodelovanje obeh držav kandidatk v postopku obveščanja naj bi prineslo po 5 uradnih obvestil na državo kandidatko v preostalem obdobju pred pridružitvijo (tj. 6 mesecev ob domnevi, da bo do širitve prišlo 1. januarja 2007). To številko potrjujejo izkušnje z državami Efte.

5.3. Metode izvajanja

Ukrep 1

Računalniška aplikacija, potrebna za samodejno pošiljanje besedil iz držav članic Skupnosti v državi kandidatki in nasprotno, je že vzpostavljena zaradi preteklega izvajanja z nekdanjimi državami kandidatkami pred 1. majem 2004 (glej COM(2003) 203 konč.). Zato dodatno financiranje ni potrebno.

Ukrep 2

V skladu s postopkom obveščanja, vzpostavljenim z državami Evropskega gospodarskega prostora, bosta morali državi kandidatki svoja obvestila pošiljati v enem od uradnih jezikov Skupnosti. Lahko se domneva, da bo večina obvestil v angleščini.

Podobno kot z državami Evropskega gospodarskega prostora bodo obvestila prevajana samo v angleščino, francoščino in nemščino.

Na podlagi 10 obvestil za 6 mesecev do pristopa (glej točko 5.2) s povprečno 20 stranmi na obvestilo se lahko pričakuje 200 strani prevoda. To številko je treba podvojiti tako za bolgarska kot romunska obvestila, ker bo besedilo, uradno sporočeno denimo v angleščini, prevedeno v francoščino in nemščino ($5 \times 20 \times 2 = 200$ strani). Stroški se zato ocenjujejo na 14 000 EUR (400 strani po 35 EUR/stran). Ta znesek se bo financiral iz obstoječega proračuna GD za podjetništvo in industrijo (02.0301), ki že predvideva rahlo povečanje stroškov prevodov za leto 2006 zaradi priprav na širitev.

Ukrep 3

GD za podjetništvo in industrijo bo pristojen za:

- usklajevanje analize osnutkov v drugih zadevnih oddelkih znotraj Komisije;

- usklajevanje s komentarji držav članic o besedilih držav kandidat in odgovorih na pripombe iz držav kandidat na besedila držav članic;
- upravljanje zbirke podatkov in prevodov ter posredovanje sporočil.

Potrebno osebje za to bo plačano iz finančnih sredstev GD za podjetništvo in industrijo.

6. FINANČNI VPLIV

6.1. Finančni vpliv na del B, skupaj – (v celotnem obdobju programiranja)

6.1.1. Finančna intervencija

Obveznosti (v mio. EUR na tri decimalna mesta natančno)

Razčlenitev	2006	2007	2008	2009	2010	n + 5 in pozneje	Skupaj
Ukrep 2	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014
SKUPAJ	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014

6.1.2. Tehnična in upravna pomoč, odhodki za podporo in odhodki za IT (odobritve za prevzem obveznosti)

Jih ni

6.2. Izračun stroškov po ukrepih, predvidenih v delu B (v celotnem obdobju programiranja)

Obveznosti (v mio. EUR na tri decimalna mesta natančno)

Razčlenitev	Vrsta izdelka (projekti, datoteke)	Število izdelkov (skupaj za leta 1...n)	Povprečni stroški na enoto	Skupni stroški (skupaj za leta 1...n)
	1	2	3	4=(2X3)
<u>Ukrep 2</u> – prevodi	Datoteke	10	0,0014	0,014
TOTAL COST				0,014

(Ukrep 2: 10 obvestil po 20 strani = 200 strani za prevod v dva jezika = 400 strani prevoda po 35 EUR/stran).

7. VPLIV NA ODHODKE ZA ZAPOSLENE IN UPRAVNE ODHODKE

7.1. Vpliv na človeške vire

Vrsta delovnega mesta		Osebe, dodeljeno za upravljanje ukrepov, z uporabo obstoječih in/ali dodatnih virov		Skupaj	Opis nalog, ki izhajajo iz ukrepa
		Število stalnih delovnih mest	Število začasnih delovnih mest		
Uradniki ali začasno osebje	A	0,1		0,05	Pravne analize in administrativna pomoč
	B	0,1		0,05	
	C	0,1		0,05	
Drugi človeški viri					
Skupaj				0,15	

7.2. Skupni finančni vpliv človeških virov

Vrsta človeških virov	Znesek (EUR)	Način izračuna *
Uradniki Začasno osebje	17 250	115 000 x 0,15
Drugi človeški viri (navesti proračunsko vrstico)		
Skupaj	17 250	

Zneski so skupni odhodki za 6 mesecev (tj. obdobje pred pristopom).

7.3. Drugi upravni odhodki, ki izhajajo iz ukrepa

Proračunska vrstica (številka in ime postavke)	Znesek (EUR)	Način izračuna
Skupna porazdelitev (naziv A7)		
A0701 – Službena potovanja		
A07030 – Sestanki		
A07031 – Obvezni odbori ¹		
A07032 – Neobvezni odbori ¹		
A07040 – Konference		
A0705 – Študije in posvetovanja		
Drugi izdatki (navesti)		
Informacijski sistemi		
Drugi izdatki – (A-2422)		
Skupaj		

Zneski so skupni odhodki za 6 mesecev.

I.	Letni znesek, skupaj (7.2 + 7.3)	17 250 EUR
II.	Trajanje ukrepa	Do pristopa obeh zadevnih držav kandidatk k Skupnosti
III.	Strošek delovanja (I x II)	

Potrebe po človeških in upravnih virih se pokrijejo z dodelitvijo, podeljeno GD za upravljanje v postopku letne dodelitve.

8. SPREMLJANJE IZVAJANJA IN OCENA

8.1. Režimi spremljanja

Uradna obvestila držav kandidatk bodo vključena v obstoječi sistem zbirke podatkov (TRIS) za postopek sporočanja. Ta sistem bo omogočil vsakodnevno spremljanje uradnih obvestil držav kandidatk, odzivov Skupnosti nanje in odzivov držav kandidatk na uradna obvestila držav članic.

8.2. Ureditev in časovni raspored za oceno

Podatki TRIS se bodo uporabili za letno oceno vpliva intervencije Skupnosti.

9. UKREPI PROTI GOLJUFIJAM

Jih ni (ker ni ukrepov in nadaljnjih študij).